

Jakub Neske

Mironczarnia

(pronounced Meeroncharnya)

text by Miron Białoszewski

for female a cappella chorus

English phonetic version



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition
Florence, Italy 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to [English](#).

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. SATB / TTBB scores, piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia

męczy się człowiek Miron męczy
znów jest zeń słów niepotraf
niepewny cozrobień
yeń

Miron Bialoszewski

[en] Meeroncharnya

menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh
znoof yest zeng swoof nyepotraph
nyepevni tsozrobyang
yeng

Meeron Byaushevski

[es] Mironcharña

menchi sie chuowiek Miron menchi
snuf iest señ suuf ñepotraf
ñepevni tsosrobieñ
yeñ

Miron Bllauoshevski

[de] Mirontscharnia

mäntschy shje tschuowjek Miron mäntschy
snuv jäst säng suoif niäpotraff
niäpäwnä tsosrobienj
jänj

Miron Biauschefski

[nl] Mierontcharnja

mentchi sje tchowjek Mieron mentchi
snoef jest zeng suoef njepotraf
njepnevni tsozrobjeng
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciarnia

mence scie ciuoviek Miron mence
snuf iest segn suuf gniepotraf
gniepevne zosrobiegn
iegn

Miron Biauscefski

[ru] Мирончарня

мэнчы сие чъловек Мирон мэнчы
знув ест зэнь слуф непотраф
непэвны цозробеън
енъ

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja

menče će čuovjek Miron menče
znuf jest zenj svuf njepotraf
njepnevni cozrobjenj
jenj

Miron Bjauoševski

[zh] 迷人茶泥亚

门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富
捏趴斧捏 搓纸弱便
盐

迷人 脣牙我切斯提

[IPA] 'm̩irɔ̃nʃarɲa

m̩ɛnʃi ɛɛ ʃwɔ̃vijek 'm̩irɔ̃n m̩ɛnʃi
znuf jest zɛ̃n 'swuf nɛpo'traf
nɛ'pevni tsɔ'zrɔbjɛ̃n
jɛ̃n

m̩irɔ̃n b̩jauɔ̃ʃɛfs̩ci

My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Bialoszewski.

Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.

Jakub Neske

I would be glad to send you a PDF copy of the score with a dedication to you and your choir.

Mironczarnia

2012
edited on 2014-10-09

English pronunciation: **Meeroncharnya**

\bullet = c. 95
duration: ~4:20 A

*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone
in the 1st International Competition of Choral Composition in Florence, Italy*

text by **Miron Białoszewski**
music by **Jakub Neske**

S II

3 *solo mp* **B** *tutti mp*

S I

S II

6 *mp*

S I

S II

9

S I

S II

12

S I

S II

15 *mf*

S I

S II

A I

A II

This musical score consists of five systems of music for four voices. The voices are labeled S II, S I, S II, and A II from top to bottom. The music is in 7/8 time with a key signature of one sharp. The first system starts with S II singing a solo in *mp*, followed by a tutti entry in *mp*. The second system begins with S I. The third system begins with S II. The fourth system begins with S I. The fifth system begins with S II. The lyrics 'meh men-chuh' are repeated throughout the score. Dynamic markings include *solo mp*, *tutti mp*, and *mf*.

* One person from each voice (1SI 1SII 1AI 1AI) whispers "Meeroncharnya" - one after another in sequence (bar 1).

** The whole choir whispers "Meeroncharnya", but each person in its own tempo and rhythm (bar 2).

For about 15 seconds, only whispers should be heard (bar 2 should last about 15 seconds), then the SII solo begins (bar 3).

Each voice stops whispering only when its vocal part starts (SII: bar 5, SI: bar 7, AI: bar 15, AII: bar 17).

*** It is allowed to lower the key of the piece by a semitone.

In case of any questions please visit <http://j.neske.eu> or contact me: jakubneske@gmail.com
I would be grateful for the recording of your performance.

If you like my music,
I would highly appreciate
if you could donate me:
<http://j.neske.eu>

<http://j.neske.eu>

C Mironczarnia
(Meeroncharnya)

ff *subito*

pp precisely

18

S I meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

S II meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

A I meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

A II meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea*

21

S I chwo wo wo wo wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noof

S II chwo wo wo wo wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noof

A I chwo wo wo wo wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noof

A II chwo wo wo wo wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo noo noof

24

S I *più* znoo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

S II *più* znoo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

A I *più* znoo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

A II *più* znoo noo noo noo noo noo noof *più* znoo noo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest

27

D *subito* *pp*

S I meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyek

S II meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyek

A I meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyek

A II meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo wo wo - vyek

* "ea" in "shyea" everytime should sound like "e" in "men"

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

5

30

S I Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men-chuh znoo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noof
S II Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men-chuh znoo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noof
A I Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men-chuh znoo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noof
A II Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men-chuh znoo noo noo noo noo noof znoo noo noo noo noo noof

33

S I znoo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh * zeh zeh zeh zeh zeh zeng
S II znoo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh * zeh zeh zeh zeh zeh zeng
A I znoo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh * zeh zeh zeh zeh zeh zeng
A II znoo noo noo noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh yeh yest zeh * zeh zeh zeh zeh zeh zeng

E

36

S I swoo woo woo woo woo woo woof nye - po-traph nye - pe - vni ** tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang
S II swoo woo woo woo woo woo woof nye - po-traph nye - pe - vni ** tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang
A I swoo woo woo woo woo woo woof nye - po-traph nye - pe - vni ** tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang
A II swoo woo woo woo woo woo woof nye - po-traph nye - pe - vni ** tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang

F

39

S I nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh
S II nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh
A I nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang me -
A II nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso - zro - byang men - chuh shyea men - chuh

* "eh" in "zeh" everytime should sound like "e" in "men"
** "i" in "nyepevni" everytime should sound like "i" in "in"

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

42

S I

men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

S II

men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

A I

chuh chwo - - - - - vye - - - k

A II

men - chuh shyea men - chuh men - chuh shyea men - chuh men - chuh shyea men - chuh

45

S I znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph

S II znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph

A I znoo - - - f ye - - - st ze - - - ng

A II znoof - swoof nye - po - traph znoof swoof nye - po - traph znoof swoof nye - po - traph

48

S I > expressively > sim.

S II

A I

A II

51

S I

nye _____ nyel - - - - - zro - bya - ng

S II

nye - po - traph nyel - pe - vni tso - zro - byang

A I

nye - po - traph nyel - pe - vni tso - zro - byang

A II

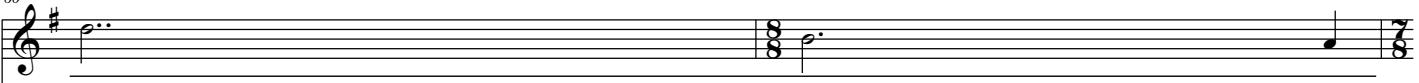
nye nye nye zro - byang nye nye nye zro - bya - ng

* The notes e and b are approximate

* A smooth transition from "y" to "a" (y → a → y → a)
"y" should sound more like "i" in "in"

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

60

Solo S: 

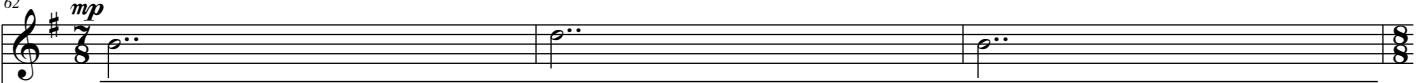
S I: men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyek Mee - ron men - chuh

S II: men - chuh men - chuh

A I: y - - - - - a

A II: men - - - - chuh shyea men - chuh men - chuh men - - - - chuh shyea men - chuh

62

Solo S: 

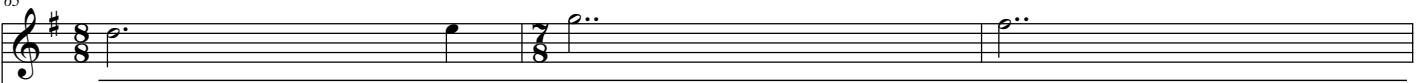
S I: znoo - noo noo noo noo noo - noo noo - noof yeh yeh yeh yeh yeh - yeh yeh yest zeh zeh zeh zeh zeh - zeh zeh zeng

S II: znoo noo noo noo noo noo - noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh - yeh yeh yest zeh zeh zeh zeh zeh - zeh zeh zeng

A I: y - - - - a - - - - y

A II: znoo noo noo noo noo noo - noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh - yeh yeh yest zeh zeh zeh zeh zeh - zeh zeh zeng

65

Solo S: 

S I: swoo-woo woo woo woo woofwoof nye-po-traph nye - potraphnye - pe - vni - tsozro - byang nye - potraphnye - pe - vni - tsozro - byang

S II: swoo woo woo woo woofwoof nye-po-traph nye nye nye nye nye nye tsozro - byang nye nye nye nye nye nye tsozro - byang

A I: a - - - - y - - - - a - - - -

A II: swoo woo woo woo woofwoof nye-po-traph nye nye nye nye nye nye nye nye nye

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

9

68

S solo

68

SI

S II

AI

A II

72 *mf*

AI

74 *mf*

S II

S II

AI

mf solo, selectively

alt I tutti

76 *simile**

S II

AI

A II

* The lower voice is still a solo part
The text of both voices is the same as in the previous system

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

78

S II A I A II

80

S II A I A II

82 *p* soprano solo

S solo

84 I

S solo

84 soprano tutti whisper

S I S II A I A II

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

11

86

Solo S

S I

yeng yeng

S II

yeng yeng

A I

yeng yeng

A II

yeng yeng

88

Solo S

Ahh

S I

yeng yeng

whisper

Mee - ron - char - nya Mee - ron - char - nya

S II

yeng yeng

whisper

Mee - ron - char - nya Mee - ron - char - nya

A I

yeng yeng

whisper

Mee - ron - char - nya Mee - ron - char - nya

A II

yeng yeng

whisper

Mee - ron - char - nya Mee - ron - char - nya

90

Solo S

S I

yeng

f

S II

yeng yeng

f

A I

yeng yeng

f

A II

yeng yeng

f

Mironczarnia
(Meeroncharnya)

J

92

Solo Soprano (S) starts at measure 92 with a dynamic **f**. The vocal parts are:

- Solo Soprano (S)**: "yeng" (repeated notes)
- Soprano I (SI)**: "yeng" (repeated notes)
- Soprano II (SII)**: "yeng" (repeated notes)
- Alto I (AI)**: "yeng" (repeated notes)
- Alto II (AII)**: "yeng" (repeated notes)

Measure 92 ends with a fermata over the last note of each part.

96

Solo Soprano (S) starts at measure 96 with a dynamic **p**. The vocal parts are:

- Solo Soprano (S)**: "yeng" (repeated notes)
- Soprano I (SI)**: "yeng" (repeated notes)
- Soprano II (SII)**: "ye - - - - ng"
- Alto I (AI)**: "yeng yeng" (repeated notes)
- Alto II (AII)**: "ye - - - - ng"

98

Solo Soprano (S) starts at measure 98 with a dynamic **p**. The vocal parts are:

- Solo Soprano (S)**: "yeng" (repeated notes)
- Soprano I (SI)**: "yeng" (repeated notes)
- Soprano II (SII)**: "ye - - - - ng"
- Alto I (AI)**: "yeng yeng" (repeated notes)
- Alto II (AII)**: "ye - - - - ng"

Measure 98 ends with a fermata over the last note of each part. The vocal parts continue with:

- Soprano I (SI)**: "yeng yeng" (repeated notes), followed by a dynamic **mp** and the word "Mee-ro-n_____".
- Soprano II (SII)**: "yeng yeng" (repeated notes), followed by the words "Bia-uo-shev-ski" and "exhale".
- Alto I (AI)**: "yeng yeng" (repeated notes), followed by the word "exhale".
- Alto II (AII)**: "yeng yeng" (repeated notes), followed by the word "exhale".